

Quan lo boscatges es floritz

BdT 70,40

Mss.: C 56.

Metrica: a8 b8 b8 a8 a8 b8 b8 a8 (Frank 476:2). *Canso* di 9 *coblas unissonans* di 8 versi, seguite da una *tornada* di 5.

Edizioni: Appel 1915, 40, p. 226; Lazar 1966, 42, p. 224.

- letto 4606 volte

Tradizione manoscritta

- letto 705 volte

CANZONIERE C

- letto 24832 volte

Riproduzione fotografica

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/public/C_0.jpeg&itok=k4J-OAWw



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/C%20%282%29_0.jpeg&itok=w3BOD-C8



- letto 2334 volte

Edizione diplomatica

 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px_public/T2/301%20%2001.jpg&imageZwFMeO	B. de uentedorn. QUan lo boscatges es flo- ritz. e uei lo te(m)ps reno uelar. e quascus auzels quier sa par. el rossinho(l) fai chans e critz. dun gran ioy mi creys tals oblitz. que ues res may nom puesc uirar. nueyt e iorn me fai sospirar. sim lassa del cor la razitz. Per midons mesiau non iauzitz. don mes lafans
---	---



https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/C%20%264%29_0.jpeg&itok=EEJahEG

greus a portar. quieu perdrai p(er)
leys gazanhar. (et) er li crims molt
deschauzitz. las que farai cu(m) sui
trahitz. si samor nom uol autrei-
ar. quieu no puesc uiure ses a
mar. que damor sui engenoitz.

Ar sui de leys trop eynernitz.
lengua per que potz tan parlar.
que de meins me sol acuzar. si
quem sui per las dens feritz. que(m)
nes si fer sieu sui delitz. ia no
trobara li mampar. mas ab dou(s)
sentir dun baizar. for ieu tost
dest mal resperitz.

En greu pantays sui feblezit.
per lieys cui beutatz uolc formar.
que [?]atura poc triar. del mi-
elhs es [?]s establitz. los flanx
grayles [?]fitz. sa fatz fresca
cum roza par. don mi pot leu
~~mort reuiuvar. dirai cum no suy~~
ta(n)tarditz.

De tal doussor sui
replenitz. quan de prop la puesc
remirar. qua totz ior(n)s uei lo mi-
eu sobrar. ta fort sui de samor te-
chitz. el freys es tals q(ui)en sui mai-
ritz. quan la uey de mi des lunh-
ar. quel fuecx que men sol es-
calfar. fug e reman escoloritz.

Lo ben el mal li sia grazitz. p(us)
demi denha sol preguar. ara fo-
ley de trop gabar. (et) esdreitz que(m)
fos desmentitz. domna nous pes
sil lengua ditz. so quanc mos
cors no poc pessar tatz boca nemp(s)
potz lengueiar. (et) [?]n grans
mals arramitz.

Autz es lo pretz ques cossentitz.
quar sol mi denhet saludar. mou-
tas merces dieus lan ampar. del

 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/C%20%285%29.jpeg&itok=ETKOxJoV	plazer mi sui engrenitz. totz lau- tre bes mes si frezitz. que nom ualgran merce clamar. clamal cors que no pot cessar. (et) apres mes parlar(s) falhitz.
	Dona sieu fos de uos auzitz. si caramen cum uuel mostrar. al prim de nostre namorar. feiram cambis dels esperitz. azautz se(n)s mi fora cobitz. qua donx saubrieu lo uostra far. e uos lo mieu tot par e par. e foram de dos cors u- nitz.
	Ai quan brus sui mal es carnitz. q(ui)eu no puesc la pena du- rar. de tal dolor mi fai plasmar. quar tan samistatz mesconditz. ab belh semblan sui ieu trahitz. quem ual res nom pot chastiar. mortz uenha selh quim uol blas- mar. q(ui)eu no lam mortz e sebelitz.
	Quar forsatz men part e mar- ritz. leu mauci mas greu fuy noiritz. tal iram sent al cor tre(n)- car. quar mi muer e uuelh tres- passar. mas ses leys no seray gueritz.

- letto 3771 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

B. de uentedorn.	B. de Ventedorn.
I	I
QUan lo boscatges es flo- ritz. e uei lo te(m)ps reno uelar. e quascus auzels quier sa par. el rossinho(l) fai chans e critz. dun gran ioy mi creys tals oblitz. que ues res may nom puesc uirar. nueyt e iorn me fai sospirar. sim lassa del cor la razitz.	Quan lo boscatges es floritz e vei lo temps renovar e quascus auzels quier sa par e·l rossinhol fai chans e critz, d?un gran ioy mi creys tals oblitz que ves res may no·m puesc virar. Nueyt e iorn me fai sospirar, si·m lassa del cor la razitz.
II	II

Per midons mesiau non iauzitz. don mes lafans greus a portar. quieu perdrai p(er) leys ganhar. (et) er li crims molt deschauzitz. las que farai cu(m) sui trahitz. si samor nom uol autrei- ar. quieu no puesc uiure ses a mar. que damor sui engenoitz.	Per midons m?esiau non iauzitz, don m?es l?afans greus a portar, qu?ieu perdrai per leys ganhar, et er li crims molt deschauzitz. Las que farai cum sui trahitz, si s?amor no·m vol autreiar! Qu?ieu no puesc viure ses amar, que d?amor sui engenoitz.
III	III
Ar sui de leys trop eynernitz. lengua per que potz tan parlar. que de meins me sol acuzar. si quem sui per las dens feritz. que(m) nes si fer sieu sui delitz. ia no trobara li mampar. mas ab dou(s) sentir dun baizar. for ieu tost dest mal resperitz.	Ar sui de leys trop eynernitz! lengua, per que potz tan parlar? que de meins me sol acuzar si que·m sui per las dens feritz. Que·m n?es si fer s?ieu sui delitz? Ia no trobara li m?ampar; mas ab dous sentir d?un baizar for?ieu tost d?est mal resperitz!
IV	IV
En greu pantays sui feblezit. per lieys cui beutatz uolc formar. que [?]atura poc triar. del mi- elhs es [?]s establitz. los flanx grayles [?]fitz. sa fatz fresca cum roza par. don mi pot leu mort reuiuar. dirai cum no suy ta(n)tarditz.	En greu pantays sui feblezit per lieys cui beutatz volc formar, que [?]atura poc triar, del mielhs es [?]s establitz: los flanx grayles [?]fitz, sa fatz fresca cum roza par, don mi pot leu mort revivar. Dirai cum? No suy tant arditz.
V	V
De tal doussor sui replenitz. quan de prop la puesc remirar. qua totz ior(n)s uei lo mi- eu sobrar. ta fort sui de samor te- chitz. el freys es tals q(ui)en sui mai- ritz. quan la uey de mi des lunh- ar. quel fuecx que men sol es- calfar. fug e reman escoliritz.	De tal doussor sui replenitz, quan de prop la puesc remirar, qu?a totz iorns vei lo mieu sobrar, ta fort sui de s?amor techitz; e·l freys es tals, qu?ie·n sui mairitz, quan la vey de mi deslunhar, que·l fuecx que m?en sol escalfar, fug, e reman escoliritz.
VI	VI
Lo ben el mal li sia grazitz. p(us) demi denha sol preguar. ara fo- ley de trop gabar. (et) esdreitz que(m) fos desmentitz. domna nous pes sil lengua ditz. so quanc mos cors no poc pessar tatz boca nemp(s) potz lengueiar. (et) [?]n grans mals arramitz.	Lo ben e·l mal li sia grazitz, pus de mi denha sol preguar. Ara foley de trop gabar et es dreitz que·m fos desmentitz! Domna, no·us pes si·l lengua ditz so qu?anc mos cors no poc pessar, tatz, boca! Nemp(s) potz lengueiar, et [?]n grans mals arramitz.
VII	VII

Autz es lo pretz ques cossentitz. quar sol mi denhet salutar. mou- tas merces dieus lan ampar. del plazer mi sui engrenitz. totz lau- tre bes mes si frezitz. que nom ualgran merce clamar. clamal cors que no pot cessar. (et) apres mes parlar(s) falhitz.	Autz es lo pretz qu'es cossentitz, quar sol mi denhet salutar. Moutas merces! Dieus la·n ampar! Del plazer mi sui engrenitz. Totz l'autre bes mes si frezitz que no·m valgra·n merce clamar. Clama·l cors que no pot cessar; et apres m'es parlars falhitz.
VIII	VIII
Dona sieu fos de uos auzitz. si caramen cum uuel mostrar. al prim de nostre namorar. feiram cambis dels esperitz. azautz se(n)s mi fora cobitz. qua donx saubrieu lo uostra far. e uos lo mieu tot par e par. e foram de dos cors u- niz.	Dona, s'ieu fos de vos auzitz si caramen cum vuel mostrar, al prim de nostr' enamorar feiram cambis dels esperitz! Azautz sens m'i fora cobitz, qu'adonx saubr'ieu lo vostr' afar e vos lo mieu, tot par e par, e foram de dos cors unitz.
IX	IX
Ai quan brus sui mal es carnitz. q(ui)eu no puesc la pena du- rar. de tal dolor mi fai plasmar. quar tan samistatz mesconditz. ab belh semblan sui ieu trahitz. quem ual res nom pot chastiar. mortz uenha selh quim uol blas- mar. q(ui)eu no lam mortz e sebelitz.	Ai! Quan brus sui, mal escarnitz! Qu'ieu no puesc la pena durar, de tal dolor mi fai plasmar, quar tan s'amistatz m'esconditz! Ab belh semblan sui ieu trahitz, que·m val? Res no·m pot chastiar! Mortz venh'a selh qui·m vol blasmar qu'ieu no l'am mortz e sebelitz!
X	X
Quar forsatz men part e mar- ritz. leu mauci mas greu fuy noiriz. tal iram sent al cor tre(n)- car. quar mi muer e uuelh tres- passar. mas ses leys no seray gueritz.	Quar forsatz m'en part e marritz, leu m'auci, mas greu fuy noiriz, tal ira·m sent al cor trencar, quar mi muer e vuelh trespassar, mas ses leys no seray gueritz!

- letto 3470 volte